

Veljo Tormis

Kolmteist eesti lüürilist rahvalaulu

1972

13 estnische lyrische Volkslieder
13 Estonian Lyric Folk Songs
per Coro SATB a cappella

1. Laulu võim	2
2. Lauljaid otsitakse	4
3. Laulud pulmades õpitud	5
4. Halb reheline	7
5. Äрге lööge vaeslast	9
6. Härjad ootavad pühi	10
7. Sakste sõim	12
8. Orja palk	12
9. Mure murrab meele	14
10. Pihlapuu	15
11. Vaeslapsed laanes	16
12. Hellakese kutse	18
13. Õhtu ilu	20
Texte in 3 Sprachen	22

The sources of this cycle are published in:
Herbert Tampere, Eesti rahvalaule viisideja I
(Estonian Folk Songs with Melodies). Tallinn 1956

1. Laulu võim (*Muhu*)

Die Macht des Liedes

The Power of Song

Veljo Tormis (* 1930)

Sõnad rahvaluulest

Text traditional in Estonian

Murdetekstid redigeerinud Salme Nigol

Tõsiselt, kindlalt ♩ = 100
Seriously, firmly

Soprano I
 II

Alto I
 II

Basso I
 II

div.
p kui mi-na ak - kan lau - le - mai - e kui mi-na ak - kan lau - le - mr

5

pi - sut sõ - nu pil - du - mai - - nu pil - du - mai - e

p
 a -

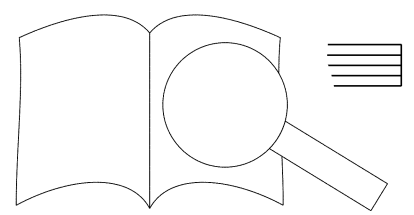
9 3x

a - uu

1. - 2. || 3.

sub. f
 a - a -

ma me - re mä - ek - sa lau - lan ma me - re i
 re ki - vid kil - lin - gik - sa me - re ki - vid kil - i
 re põh - ja põ - ran - dak - sa me - re põh - ja põ - i



14 4x *pp* (kajaefekt) (echo) 1. - 3. 4.

a - uu a - uu uu

uu a - uu a - a -

(kajaefekt) (echo)
sub. *pp*

sub. *f* 1. küll on lau - lu kui ma la - sen küll on lau - lu kui ma la - sen
 2. küll on vii - si kui vee - re - tan küll on vii - si kui vee - re - tan
 3. ega ei kus - tu ku - ke aa - ni ega ei kus - tu ku - ke aa - ni
 4. puu - du poo - le ei päe - va - ni puu - du poo - le ei päe - va - ni

19 3x *p* 1. - 2.

a - uu

uu

p 1. en - nem lõp - pe - gu lõh - mu - sed en - nem lõp - pe - gu lõh - mu - sed
 2. en - nem ka - da - gad ka - du - gu en - nem ka - da - gad ka - du - gu
 3. en - nem va - her - jad va - ju - gu en - nem va - her - jad va - ju - gu

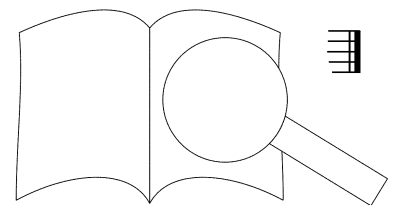
24

kui mi - nu ea -

kui mi - nu ea - li lõ - pe - nes - sa

28

ja mi - nu vii - si vä - he - nes - sa ja mi - nu vii - si vä - he - nes - sa



2. Lauljaid otsitakse (Setu)

Man sucht die Sänger

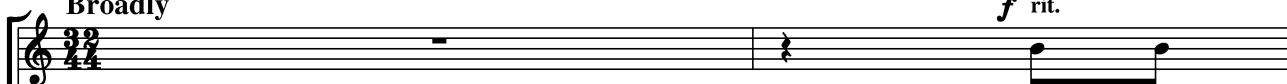
Looking for Singers

Laialt ♩ = 72

Broadly

f rit.

Soprano



1. - tas - sõ
2. - das - sõ
3. pi - ti
4. pi - ti
5. - ja - la
6. - jäl - lä
7. - nõh - ti
8. - rõh - ti

Alto

I
II

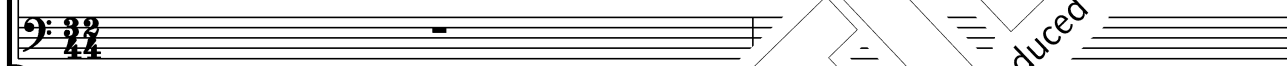


The leading singer
f Eeslaulja

Tutti
Kõik

1. lau - li -, lau - li - ja - da kül - lä ot - si -
2. kuu - ki -, kuu - ki - ja - da kül - lä kul - lõl -
3. loot - si -, loot - si - ku - ga kül - lä lu - ka
4. par - vi -, par - vi - la kül - lä pal - lo
5. i - nämb i - nämb vai - va kül - lä lau - li
6. kui tuu kui tuu ri - he - pes - si
7. ri - he ri - he pes - si ni
8. lau - lu lau - lu lau - li tõist

Tenore
Basso



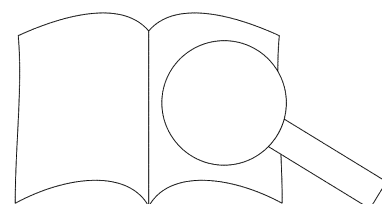
♩ = 60



1. lau - li -, lau - li ot - si - tas - sõ
2. kuu - ki -, kuu - ki - kul - lõl - das - sõ
3. loot - si -, loot - si - lu - ka pi - ti
4. par - vi -, par - vi - pal - lo pi - ti
5. i - nämb i - nämb lau - li - jal - la
6. kui tuu kui tuu ri - he - pes - si - jäl - lä
7. ri - he ri - he pes - si ni u - nõh - ti
8. lau - lu lau - lu tõist mu - rõh - ti



1. lau - lu - ja - da ot - si - tas - sõ
2. kuu - ki - ja - da kul - lõl - das - sõ
3. loot - si - ku - ga lu - ka pi - ti
4. par - vi - la küll pal - lo pi - ti
5. i - nämb vai - va lau - li
6. kui tuu ri - he pes - si
7. ri - he ri - he pes - si ni
8. lau - lu lau - li tõist



3. Laulud pulmades õpitud (*Kuusalu*)

Auf Hochzeiten gelernte Lieder
Songs Learned at Weddings

Kõlavalt, heledalt ♩ = 69
Sonorously, brightly

Soprano

f *div.* 12 x *poco* *a* *poco*

las mi - na hak - kan — lau - le - mai - e

Alto I

Alto II

Tenore

Basso

1. las mi - na hak - kan —
2. lau - le - mai - e —
3. kü - la — keik jääb —
4. val - da — jääb va —
5. Pie - ter — kuu - lab —
6. Tuo - mas — kuu - lab —
7. Ants a - ga ai - a —
8. kust sie — laps on —
9. sa - nad — vii - si —
10. sie kä - ind Har - ju —
11. Vi - rus — vii -
12. luud o - n vot

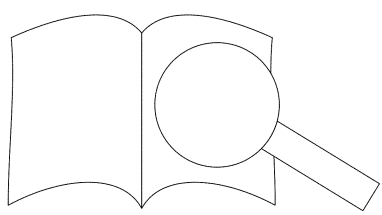
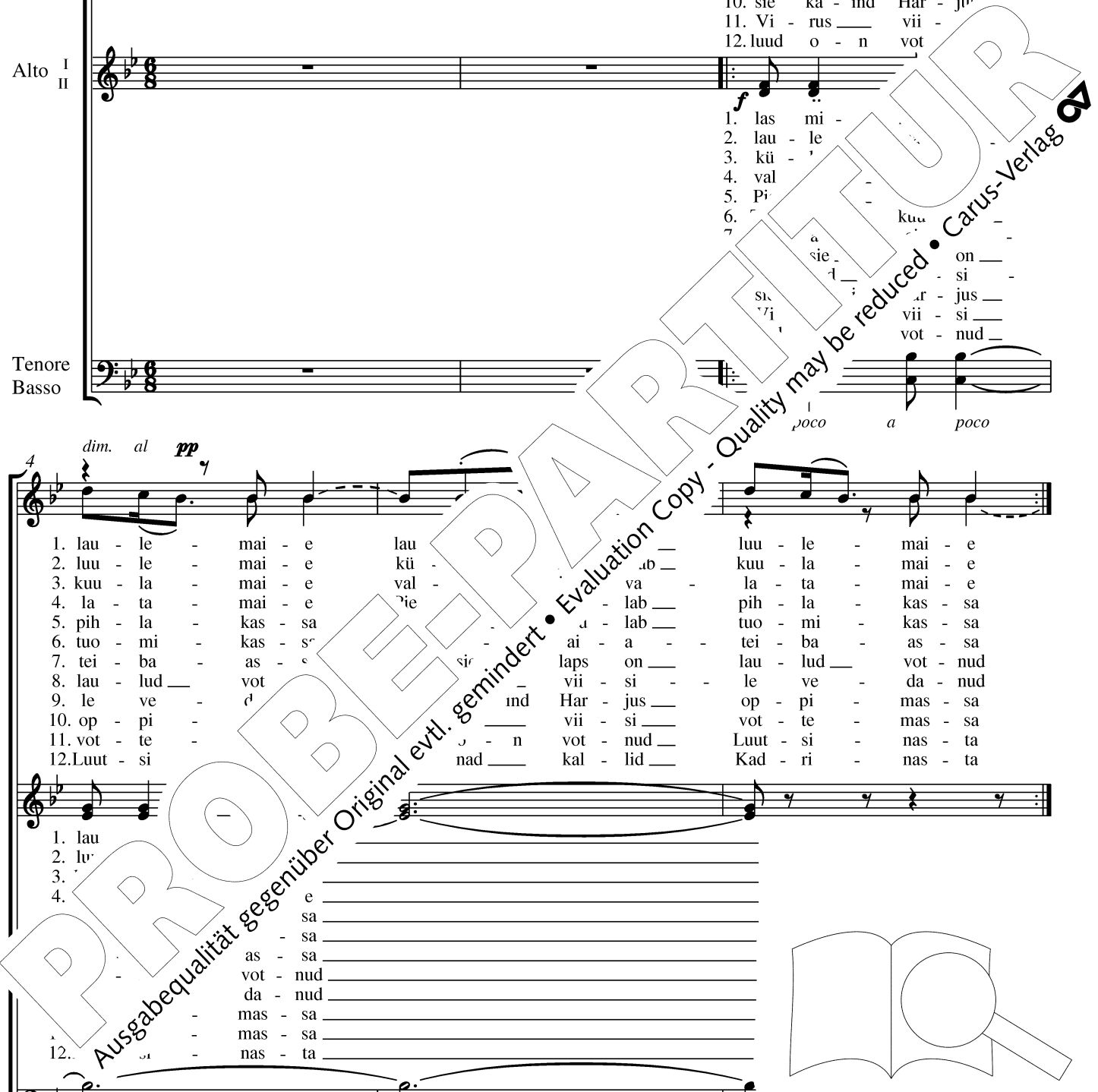
dim. *al* *pp*

4

1. lau - le - mai - e lau - le - mai - e
2. luu - le - mai - e kü - la - mai - e
3. kuu - la - mai - e val - da - mai - e
4. la - ta - mai - e Pie - ter - kuu - lab —
5. pih - la - kas - sa tuo - mi - kas - sa
6. tuo - mi - kas - sa ai - a - tei - ba - as - sa
7. tei - ba - as - sa laps on — lau - lud — vot - nud
8. lau - lud — vot - nud vii - si - le - ve - da - nud
9. le - ve - da - nud ind Har - jus — op - pi - mas - sa
10. op - pi - mas - sa vii - si - vot - te - mas - sa
11. vot - te - nas - ta Luut - si - nas - ta
12. Luut - si - nas - ta nad — kal - lid — Kad - ri - nas - ta

1. lau
2. luu
3.
4. e
sa
- sa
as - sa
vot - nud
da - nud
mas - sa
- mas - sa
12. nas - ta

dim. *al* *pp*



7 *sub. f*

pp sa - nad kal - lid Kad - ri - nas - ta ei kä - ind Har - jus op - pi - mas - sa

pp sa - nad kal - lid Kad - ri - nas - ta

pp

12 13 x *poco* *a* *poco* *dim.* *al pp*

1. ei kä - ind Har - jus op - pi - mas - sa
 2. Vi - rus ei vii - si vot - te - mas - sa
 3. ol - gu ter - veks sie - gi ei - te
 4. ol - gu ter - veks sie - gi taa - ti
 5. et kä - is pul - mis sa mo - nes
 6. soi - tis saa - jas sa sa - as
 7. pi - das min - da pou - e es
 8. kan - dis min - da kai - ne las
 9. vei mi - nd lau - li ku - tu
 10. pil - li lüö - ja por - man
 11. süö - tis lau - li ku - ka
 12. pil - li lüö - ja pie - ke
 13. sielt ma lau - lu le - la

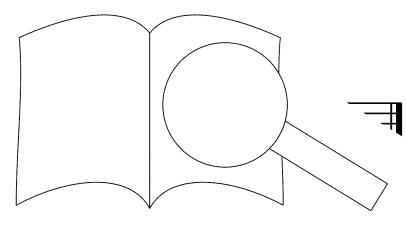
f *poco* *dim.* *al pp*

14

1. Vi - rus ei vii -
 2. ol - gu
 3. ol - gu
 4. et kä -
 5. soi - ti
 6.
 7.

te
 a - ti
 nes - sa
 as - sa
 es - sa
 ne - las - sa
 tu - ba - je
 por - man - dul - le
 ku ka - bas - ta
 pie - ke - ris - ta
 le la - du - sin
 sa - nad vii - si - le ve
 sa - nad vii - si - le ve

pp *pp*



PROBEE-PARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

4. Halb reheline (Väike - Maarja)

Die schlechte Drescherin

The Bad Thresher

Liikuvalt, väledalt ♩ = 192

Quickly, briskly *f*

Soprano

Alto

Basso

1. rei - e - le mind rii - el - di - e
2. var - da - töö - le vai - el - di - e

rei - e'i pek - se - ta mi - nu - ta

rei - e'i

7

1. rei - e'i pek - se - ta mi - nu - ta var - ta'i lüi - a vae - vat - se - ta
2. kui pole ul - gas ul - lu - kes - ta si - de - mel ei see

1. var - ta'i lüi - a vae - vat - se - ta ku - bu kul - la - ta
2. si - de - mel ei see - su - kes - ta la - de - mel ei la'

1. - ta mi - nu - ta var - ta'i lüi - a vae - vat - se - bu - ta si - u - ta
2. ul - lu - kes - ta si - de - mel ei see - su - k lap - su - kes - ta

12

1. kul - la - ta si - u - ta
2. ei a - kes - ta

kui pole ul - gas ul -

17

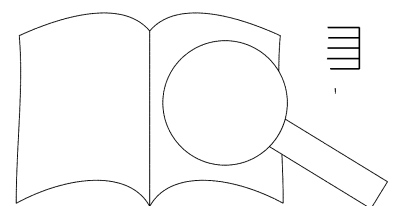
1. paa - ri - mees mi - nul - la
2. li vas - ta - ne ka - nal - la

pa - ri - mees mi - nul - la
vas - ta - ne ka - nal - la

pa

1. pa - ha paa - ri - mees mi - nul - la
2. va - li vas - ta - ne ka - nal - la

pa - ni pa - sus -



23 4 x

p poco a poco cresc. al f



1. pa - ni pak - sus - ta la - de - med sia - dis sia - re kõr - gu - sel - le la - ba -
 2. käs - kis mar - jal lüi - a maa - ni mar - jal maa - ni pär - jal pää - ni a - nel
 3. mi - na a - ni ai - va tar - ka lin - nu - ke - ne lii - ga tar - ka ka - na
 4. lõin aga sõr - vi sei - nu möö - da la - pi - ti la - de - meid möö - da pai - gu

poco a poco cresc. al f



1. sia - dis sia - re kõr - gu - sel - le la - ba - ja - la lai - u - sel - le
 2. mar - jal maa - ni pär - jal pää - ni a - nel põh - ja - ni põ - ru - ta
 3. lin - nu - ke - ne lii - ga tar - ka ka - na kae - la - ni ka - va - la
 4. la - pi - ti la - de - meid möö - da pai - gu pal - jast maa - da möö - da

poco a poco cresc. al f



1. ta la - de - med sia - dis sia - re kõr - gu - sel - le la - ba - ja - la lai -
 2. lüi - a maa - ni mar - jal maa - ni pär - jal pää - ni a - nel põh - ja - ni
 3. ai - va tar - ka lin - nu - ke - ne lii - ga tar - ka ka - na kae - la -
 4. sei - nu möö - da la - pi - ti la - de - meid möö - da pai - gu pal - jast

28 1. - 3. | 4.



ja - la lai - u - sel - le
 põh - ja - ni põ - ru - ta
 kae - la - ni ka - va - la

pal - jast möö -



käs - kis mar - jal lüi - a maa - ni
 mi - na a - ni ai - va tar - ka
 lõin aga sõr - vi sei - nu möö - da



käs - kis
 mi
 lõin

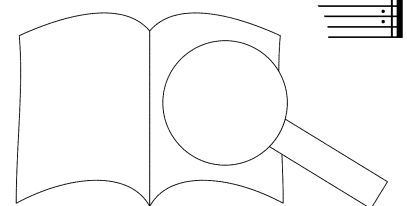
33 *f*



rei - e - lis - ta
 var - da - löö - jat



1. ead must rei - e - lis - ta
 2. val - ju var - da - löö - jat



5. Ärge lööge vaeslast! (Paistu)

Schlage nicht das Waisenkind

Don't Hit an Orphan

Tungivalt ♩ = 100

Pressingly

Soprano I
II

Alto

Basso

p kás - ke kás -

p mina küll mina küll vae - ne - laf - si kás - ke

p kás

7 9 x

sempre cresc. al ff

ke

sempre cresc. al ff

1. mina küll vae - ne - laf - si
2. maha mina jäi - e mar - ja suu tu
3. ti - i vii - re til - ga s' -
4. pör - ma - tul - le pör - mu
5. e - ga - üits üt - leb r
6. löö - ge se - dä sii
7. löö - ge se - dä
8. sel ei ole kul - lal

kás - ke

sempre cresc. al ff

1. mina küll mina küll vae - ne - laf - si
2. mina küll vae - ne vai - mu - kei - ne
3. maha mina jäi - e mar - ja suu tu
4. ti - i vii - re til - ga s' -
5. pör - ma - tul - le pör - mu
6. e - ga - üits üt - leb r
7. löö - ge se - dä sii
8. löö - ge se - dä
9. sel ei ole kul - lal
- kás - ke

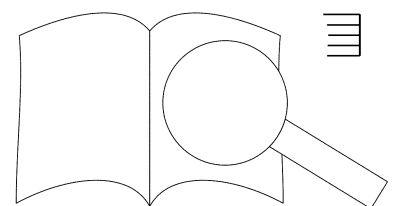
13 *ff*

kr

kás - ke ü

ff

el - läl iis - tä sei - sä - jä - dä kás - ke



20 *ff* *sempre dim. al pp*

kas' - ke _____ kas' -

sempre dim. al pp

kas' - ke _____ kas' - ke

ff *sempre dim. al pp*

kas' - ke

1. Va - na - e - sä kos - tis vas - tu
2. är - ge löö - ge vaes - ta - las - ta
3. e - Gä pes - säg pe - rä - tu - mat
4. nu - tab vae - ne löö - mä - tä - gi kas' - ke
5. al - ba il - ma ai - ge - ta - gi
6. löö - mä - tä pa - le pu - na - ne
7. pes - sä - mä - tä sil - mä mär - jä

1. ü - le - väl - tä üt - les Loo - ja
2. Va - na - e - sä kos - tis vas - tu
3. är - ge löö - ge vaes - ta - las - ta
4. e - Gä pes - säg pe - rä - tu - mat kas' - ke
5. nu - tab vae - ne löö - mä - tä - gi
6. al - ba il - ma ai - ge - ta - gi
7. löö - mä - tä pa - le pu - na - ne

27 *pp*

- ke _____

pp

pp

pes - sä - mä - tä sil - mä mär - jä

6. Härjad ootavad pühi (Jõh.)
 Die Ochsen warten auf die F rtag
 Oxen Await the Holiday

Salapärase!
 Mystery

Soprano
Alto

or - jad or - jad är - jad är - jad or - jad or - jad

Basso

jäd är - jäd or - jad or - jad är - jäd är

(not accentuated)
(lamava tooniga)

5 5 x *mf*

1. är - jäd or - ja - da pa - lu - vad är - jäd or - ja - da pa - lu - vad
 2. kas on pik - ki - da pü - hi - da kas on pik - ki - da pü - hi - da
 3. pal - ju pal - ve - ree - de - ei - da pal - ju pal - ve - ree - de - ei - da
 4. et saaks sar - ved sõi - su - mai - e et saaks sar - ved sõi - su - mai - e
 5. pul - li - kei - sed puh - ka - mai - e pul - li - kei - sed puh - ka - mai - e

(p)

7

1. är - jäd or - ja - da pa - lu - vad är - jäd or - ja - da pa - lu -
 2. kas on pik - ki - da pü - hi - da kas on pik - ki - da pü - hi
 3. pal - ju pal - ve - ree - de - ei - da pal - ju pal - ve - ree - de -
 4. et saaks sar - ved sõi - su - mai - e et saaks sar - ved sõi - su -
 5. pul - li - kei - sed puh - ka - mai - e pul - li - kei - sed puh - ka

9

(p) är - jäd är - jäd or - jad or - jad är - jäd or - jad

11 *p*

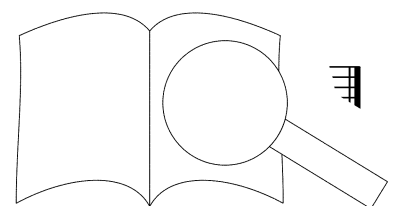
är - jäd är - jäd or - jad ad är - jäd or - jad or - jad

13 *dim.*

or - jad or - jad är - jäd är - jäd or - jad or - jad

(*morendo*)

är - jäd är - jäd or - jad or - jad är - jäd är - jäd or - jad



7. Sakste sõim (*Urvaste*)

Die Beschimpfung der Herrschaften

Cursing the Squires

Vihaselt $\text{♩} = 132$
Angrily

Soprano Alto

Tenore Basso

f *f*

ku - rat ku - rat sund - ku ku - rat

1. sund - ku suu - ri sak - su ku - rat
2. ku Kä - ru e - sän - did kär - bä -
3. pan' - de maa - da künd - mä ke meid
4. suur - de soi - e pää - le sin - na
5. li - de mai - e pää - le ma - da -

5x

5

1. - 4. | 5.

1. sund - ku suu - ri saks kär - bä -
2. ku Kä - ru e - sänd ke meid
3. pan' - de maa - da künd sin - na
4. suur - de soi - e pääl ma - da -
5. li - de mai - e pääl

ku - rat

9

sund - ku ku - rat sund - ku ku - rat

Soovi korral korrata kõik 5 värssi märkide ♩ el.
All the 5 verses between the signs ♩ can'

8. Orja palk (*Kr*)

Der Lohn des

A Serf's Wage

Soprar

3x

p

1. pe - re - mees pe
2. kui et ___ mal
3. küll sa ___ ta

pp

Bass

pe - re - mees pe - re - me - hi - ke - ne 1. - 3. pe - re - mees pe - re - me - hi - ke - ne

5

1. pe - re - nae - ne nae - su - ke - ne mak - sa ä - ra or - ja oh - to
 2. kä - sin su kä - ed mä - dä - tä sõr - med lü - li - ni lü - he - tä
 3. mak - sad Maa - ri - ja e - e - nä sääl si - nä see - säd see - nä piä - lä

pe - re - mees pe - re - me - hi - ke - ne pe - re - mees pe - re - me - hi - ke - ne

9

mf *gliss.*
 öö

1. or - ja oh - to vae - se vae - va
 2. pei - äl pih - ku peh - mis - sä - tä
 3. kõn - nid küü - när - puu kä - e - nä

pe - re - mees pe - re - me - hi - ke - ne re pe - re - me -

12

võ - ta oh - to tu - - ta vae - va ei õ - le tar - vis

hi - ke - ne - me - hi - ke - ne

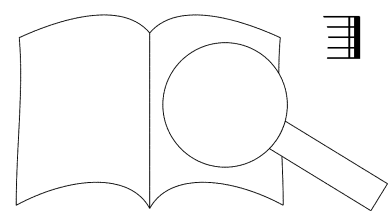
16

mak - su Maa - ri - ja e - e - nä

(*pp*)

pe - re - mees pe - re - me - hi - ke - ne

PROBEEPARTIFUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



9. Mure murrab meele (*Kolga - Jaani*)

Kummer bricht die Seele

Worry Breaks the Spirit

Laulvalt ♩ = 80 (*iühe hingetõmbega*)

Singingly (*with one breath*)

Soprano

1. mis mak - sab mu - ret - se - mi - ne mis mak - sab mu -
 2. ka - o oo - le kan - de - mi - ne ka - o oo - le
 3. mure mind muu - dab mus - tas - sa - gi mure mind muu - dab
 4. lei - na lee - gib val - ge (h)es - se lei - na lee - gib
 5. a - le - dus tiib ai - ge - (h)es - se a - le - dus tiib
 6. mu - ret - se - des mur - ran mee - le mu - ret - se - des
 7. ka - het - se - des kää - nän kae - la ka - het - se - des

Alto

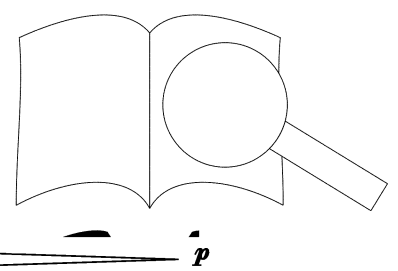
1. mis mak - sab mu - ret - se - mi - ne mis ma'
 2. ka - o oo - le kan - de - mi - ne ka -
 3. mure mind muu - dab mus - tas - sa - gi mure
 4. lei - na lee - gib val - ge (h)es - se lei
 5. a - le - dus tiib ai - ge - (h)es - se
 6. mu - ret - se - des mur - ran mee - le re.
 7. ka - het - se - des kää - nän kae - la et des

Basso

4

1. ret - se - mi - mu - ret - se - min
 2. kan - de - mi - oo - le kan - de - min
 3. mus - tas - sa - muu - dab mus - tas - sag
 4. val - ge (h)es - lee - gib val - ge (h)ess
 5. ai - ge - (h)es - ai - ge - (h)ess
 6. mur - ran ret - se - des mur - ran meel
 7. kää - nän het - se - des kää - nän kael

ne mis mak - sab mu - ret - se - min
 ne ka - o oo - le kan - de - min
 sa - gi mure mind muu - dab
 (h)es - se lei - na lee - gib
 (h)es - se a - le - dus tiib
 mee - le mu - ret - se - des
 nän kae - la ka - het - se - des



10. Pihlapuu (*Helme*)

Die Eberesche
The Rowan Tree

Helisevalt $\text{♩} = 60$
Ringly

Soprano I II
Alto I II
Basso

p
(kellaefekt/ imitating the sound of bells)
p
falsett

pau pau pau pau
piu piu piu piu piu

4

f
f
(sempre p)
(sempre p)

1. las meil käi - ä las va - la - te las meil käi - ä las va - la - te kas olli pu -
2. pih-lap ü - te - pi - ku - li - ne pih-lap ü - te - pi - ku - li - ne pih-la-pu

pau pau pau pau
piu piu piu piu

7

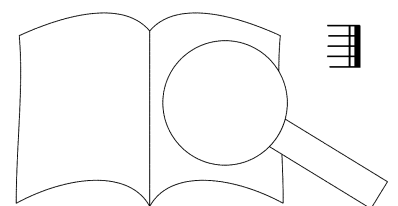
kas olli pu - u ü - te - pi - ku laa- u laa- ne - le - pä ü - te - lai - u
pih-la-pul olli pi - kä os - sa pi- ga pi - kä os - sa suu-re säu - ga

pau pau pau pau
piu piu piu piu

10

k e kõe-va ü - te - kõe-ru-li - se
is nee oliv maa-ni mar-ju tä - is

pau pau pau pau
piu piu piu piu piu



11. Vaeslapsed laanes (*Hargla*)

Waisenkinder im Urwald
Orphans in the Forest

Süngelt $\text{♩} = 104$
Gloomily

Soprano *f* unis. *sub. p*

1. - 2. lee - lu-lee - lu - lee - lu-lee lee - lu - lee lee - lu - lee lee - lu -

Alto *f* *f*

1. - 2. lee - lu-lee - lu - lee - lu-lee 1. kä - gu kuu - ke ku - me - he - de
2. egä nee kuu - gu õi - ge kä - o

Tenore Basso *f* *sub. p*

1. - 2. lee - lu-lee - lu - lee - lu-lee lee - lu - lee lee - lu - lee - lu -

5

- lee lee - lu - lee lee - lu - lee

la - ul' laa - nen he - le - he - de lee - lu - lee - lu - lee - lu - lee

la - la õi - ge laa - ne - lin - nu lee - lu lee - lu - lee

- lee lee - lu - lee lee - lu - lee - lu - lee

10

vae-se-lat-se ik - vä i - mä - du ka - na - se

vae-se-lat-se ik - vä i - mä - r' na - se

ik - vä im - mä lee - lu ik - va es - sä lee - lu

lee - lu lee - lu lee - lu lee - lu lee - lu ik - vä es - sä lee - lu

17 4 x

lee - lu e - hi - tä - mä lee - lu va - nem - be - id - lu

2. lee - lu to - o eht-meid lee - lu va - nemb tu - le - lu

3. lee - lu var - ha vae - sess lee - lu en - ne - ai - gu - lu

4. lee - lu kel - le ül - dä lee - lu e - i kah - ju - lu

sen. ik - va im - mä lee - lu e - hi - tä - mä lee - lu

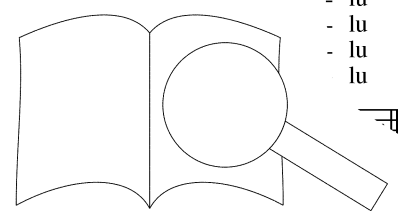
2. tule iks i - mä lee - lu to - o eht-meid lee - lu

3. mi - i jäi - iks lee - lu var - ha vae - sess lee - lu

4. ei meil o - le lee - lu kel - le ül - dä lee - lu

lee - lu ar - tu - mas - lee - lu

lee - lu ka - i - va - da lee - lu



21 *p* lee - lu - lee lee - lu - lee lee - lu -

lee - lu-lee - lu - lee - lu-lee - lu 1. lä - hä mi - i lee - lu vet - tä too - ma lee - lu -
 2. lä - hä mi - i lee - lu pui - da too - ma lee - lu -
 3. lä - hä mi - i lee - lu laas - te too - ma lee - lu -

p lee - lu - lee lee - lu 1. lä - hä mi - i lee - lu vet - tä too - ma lee - lu
 2. lä - hä mi - i lee - lu pui - da too - ma lee - lu
 3. lä - hä mi - i lee - lu laas - te too - ma lee - lu

p lee - lu - 1. lee lee - lu vet - tä too - ma
 2. lee lee - lu pui - da too - r
 3. lee lee - lu laas - te too

25 *poco a poco cresc. al f* lee lee - lu - lee lee - lu -

1. lee lee - lu vee - rü - ne - se lee - lu
 2. lee lee - lu pu - de - ne - se lee - lu
 3. lee lee - lu la - gu - ne - se lee - lu - lee - lee - lu -

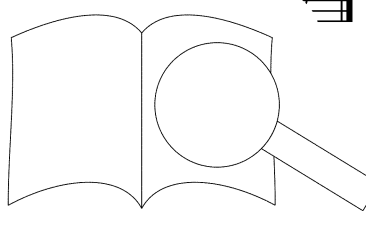
poco a poco cresc. al f 1. vesi meil pää - le lee - lu lee lee - lu
 2. puu meil pää - le lee - lu lee lee - lu
 3. laas - tu pää - le lee - lu lee - lu - lee - lu - lee - lu -

poco a poco cresc. al f 1. vesi meil pää - le lee - lu vee ne
 2. puu meil pää - le lee - lu lee - lu
 3. laas - tu pää - le lee - lu lee - lu - lee - lu - lee - lu - lee - lu -

29 *senza rit.* - lee - lu-lee lee - lu - lee lee - lu - lee lee - lu - lee

- lu - lee - lu-lee lee - lu - lee lee - lu - lee

- lee - lu-lee - lu - lee - lu-lee lee - lu - lee lee - lu - lee



12. Hellakese kutse (*Kolga - Jaani*)

Der Ruf der Liebchen
Sweetheart's Call

Tekst Chr. Kelchi kroonikast, 1695

Ülo Tedre transkriptsioon

Text from the chronicle by Christian Kelch,

1695, transcribed by Ülo Tedre

Kutsuvalt, erutatult ♩ = 84
Agitatedly calling

Solo (*aralt/timidly*)

Tutti
f (*huigates/calling*)

Soprano
Jö - ru, Jö - ru,*) kas ju tu - len? _____ Jö - ru, Jö - ru, kas ju tu - len? _____

Alto
Jö - ru, Jö - ru, kas ju tu - len? _____

Basso
aa _____ uu _____

(*kajaefekt/echo*)

(*Veidi kiiremini, erutatult / Faster*)

7
uu _____

(*ahelhingamine/
staggered breathing*)
uu _____

Ä - ra _____ ke - ne!

12

(*rit.*)

täik

/ Initial tempo)

mf

Ä - ra tu -

1. Miks ep, hel - la, ei - le tul - nud: _____
2. eile olin hel - la ük - si - ne - se _____
3. nüüd olen vir - bi vii - e - ke - si. _____

18

Solo (*aralt/timidly*)

Tutti
f (*huigates/calling*)

Jö - ru, Jö - ru, kas ju tu - len? _____ Jö - ru, Jö - ru, _____

uu _____

aa _____

* Jöru - Jürgen

25 (kajaefekt/echo) (Veidi kiiremini, erutatult / Faster) *pp*

kas ju tu - len? uu

kas ju tu - len? uu

uu Ä - ra tu - le, hel - la - ke - ne!

32 (rit.) (Jälle algtempo, rahulikumalt / Initial tempo) *4 x p*

uu

Ä - ra tu - le, hel - la - ke - ne!

1. Tu - le hom -
2. siis olen jä -
3. siis olen ve -
4. kau - ni -

38 *Sr.* *Tutti*

uu ju tu - len? Jö - ru, Jö - ru,

Jö - ru, Jö - ru,

uu aa

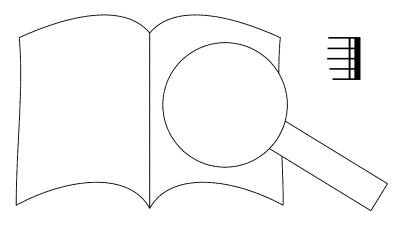
45 (sekt/echo) *p*

uu

uu?

uu

uu



PROBEEPARTEIFUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

13. Õhtu ilu (Audru)

Die Schönheit des Abends
The Beauty of the Evening

Kajavalt $\text{♩} = 80 \rightarrow 120$
Resonantly

Soprano
Alto

Tenore
Basso

õh - tust õh - tust õed ja el - lad kas' - ke _____
õh - tust õh - tust õed ja el - lad kas' - ke _____
õh - tust õh - tust õed ja el - lad _____
õh - tust õh - tust õed ja el - lad _____

sempre poco a poco accelerando

1. õh - - - - tu pealt on i - lus laul - da
2. u - - - (u)du viib ää - le ul - ga maa - da
3. ü - - - le me - re mees - te kät - te
4. ü - - - le Poo - la pois - te kät - te

7 4x (1. x sub. pp)

kas' - - - (1. x ke _____
kas' - - - (1. x ke _____
kas' - - - (1. x ke _____
kas' - - - (1. x ke _____

10 kas' - - - ke _____
kas' - - - ke _____
kas' - - - ke _____
kas' - - - ke _____

1. õhtu - - - - pealt on i - lus laul - da
2. viib ää - le ul - ga maa - da
le me - re mees - te kät - te
le Poo - la pois - te kät - te

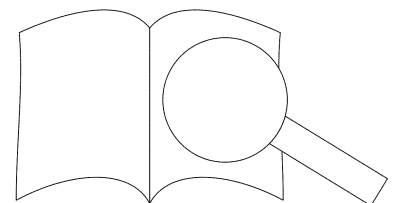
laul - da
- el - le
kät - te
kät - te

13 *com.*

1. kas - - - - te pealt on kau -
2. kas - - - - te kan - nab kau -
3. Nar - - - - va - maa - le nais -
4. Türi - - - - gi tüd - re - ku -

kas' - - - ke _____
kas' - - - ke _____
kas' - - - ke _____
kas' - - - ke _____

sempre poco a poco crescendo



Kolmteist eesti lüürilist rahvalaulu

I. Laulu võim

Kui mina akkan laulemaie,
pisut sõnu pildumaie
laulan ma mere mäeksa
merekiivid killingsaksa
merepõhja põrandaks

küll on laulu kui ma lasen
küll on viisi, kui veeretan
ega ei kustu kukeaani
puudu poole ei päevani
enmem lõppegu lõhmused
enmem kadagad kadugu
enmem vahejad vajugu
kui minu eali lõppenessa
ja minu viisi vähenessa.

II. Lauljaid otsitakse

Lauli-laulijada küllä otsitassõ
kuuki-kuukijada küllä kullõidassõ
lootsi-lootsikuga küllä luka piti
parvi-parvillä küllä palo piti
inämb inämb vaiva küllä lauljalla
kui tuu kui tuu rihepessijällä
rihe rihe pessi ni unõhti
laulu laulu lauli tõist murõhti.

III. Laulud pulmades õpitud

Las mina hakkan laulemaie
laulemaie luulemaie
küla keik jääb kuulamaie
valda jääb valatamaie
Pieter kuulab pihlakassa
Tuomas kuulab tuomikassa
Ants aga aiateibaassa
kust see laps on laulud võtud
sanad viisile vedanud
sie käind Harjus oppimassa
Virus viisi vottemassa
luud on võtud Luutsinasta
sanad kallid Kadrinasta
ei käind Harjus oppimassa
Virus ei viisi vottemassa
olgu terveks siegi eite
olgu terveks siegi taati
et käis pulmissa monessa
soitis saajassa saassa
pidas minda poueessa
kandis minda kainelassa
vei mind lauliku tubaje
pillilüüja pormandulle
sõotis lauliku kabasta
pillilüüja peekerista
sielt ma laulule ladusin
sanad viisile vedasin.

IV. Halb reheline

Reiele mind riieldie
vardatõole vaieldie
reie i pekseta minuta
varta i lüia vaevatseta
kubu kullata siuta
kui pole ulgas ullukesta
sidemel ei seesukesta
lademel ei lapsukesta
paha paarimees minulla
vali vastane kanalla
pani paksusta lademed
siadis siare kõrguselle
labajala laiuselle
kaskis marjal lüia maani
marjal maani pärjal pääni
anel põhjani põruta
mina ani aiva tarka
linnukene liiga tarka
kana kaelani kavala
lõin aga sõrvi seinu mõõdä
lapiti lademeid mõõda
paigu paljast maada
ei saand ead must ri
ega valju vardalõõj

V. Ärre

Min
(k
m.

si.
sii e.
kulle
seis
äi
sta
ega
ummat
nutab
oõmatägi
alba ilu
atgetagi
lõõmätä pale punane
pessämätä silmä märjä.

Dreizehn estnische lyrische Volkslieder

I. Die Macht des Liedes

Wenn ich anfang zu singen,
mir die Worte aus dem Munde fließen,
dann singe ich so, dass aus dem Meer
ein Berg entsteht, die Steine des Meeres
zu Goldstücken werden, der Meeres-
boden sich in festen Grund verwandelt.
Man hört so viele Lieder, wenn ich singe,
so viele Weisen, die ich vortrage, dass sie
bis zum Hahnenschrei nicht verklingen,
sie schallen bis zur Mittagszeit.
Eher können die Linden vergehen,
die Wacholder verschwinden
und Ahornbäume fallen,
eh dass meine Stimme endet
und mir die Lieder ausgehen.

II. Sängler sind gesucht

Die Sängler sind gesucht im Dorfe,
nach Kuckucken fragt man überall,
mit dem Kahn längs der Aue
mit der Fähre über die Heide.
Der Sängler muss sich mehr Mühe geben
als der Drescher: sobald der das Dre-
schen beendet, so vergisst er es, aber
sobald ein Lied zu Ende ist, sorgt sich der
Sängler schon um das nächste.

III. Lieder, die man auf Hochzeiten lernt

Lasst mich beginnen zu singen,
zu singen und zu dichten!
Das ganze Dorf wird aufhören,
die Gemeinde wird zuschauen!
Pieter lauscht in der Eberesche,
Tuomas hört im Faulbaum zu,
aber Ants oben auf dem Zaun. Woher
hat dieses Kind die Lieder genommen,
wie hat es die Worte der Weise angepasst?
Es ging nach Harju, um sie zu lernen,
nach Viru, um die Melodien mitzubringen,
die Geschichten hat es von Luutsina mit-
genommen, die lieben Worte von Kadrina.
Es ging nicht nach Harju, um sie zu lernen,
und auch nicht nach Viru, um die Melodien
mitzubringen: Dank sei dir, altes Weib,
Dank sei dir, Alter, dass ihr zu vielen
Hochzeiten ginget und hundert Hoch-
zeitsfeste mitgefeiert habt.
Ihr nehmt mich auf den Schoß
und trugt mich auf dem Arm,
ihr brachtet mich ins Zimmer des Sr
auf den Fußboden beim Musikant
füttertet mich aus der Kelle des Sa.
aus dem Becher des Musikanten.
Da habe ich meine Lieder
und Worte zur Melodie

IV. Die schlechte

Mit Schimpf
schen gei
gel ge
gedro
mich A.
ohne mic.
Wenn die L.
ädcher
do
nar
r leo
i
bis auf den
a bis zum Kopf der
auf den Boden zu
Gans, bin sehr klug, ich
ges Vögelchen,
s schlaue bis an den Hals ist:
mit dem Dreschflügel nur
r Ränder an der Wand,
seits längs der Schichten,
denweise längs des leeren Bodens.
us mir wurde kein guter Drescher,
kein tüchtiger Schläger mit dem Flegel.

V. Schlagt das Waisenkind nicht

Ich bin, ich bin ein Waisenkind,
(käske)
ich blieb allein, als ich so klein wie eine
Beere war, so klein wie ein Tropfen am
Wegesrand,
auf dem Fußboden winzig. Jeder sagte:
schlagt es, das Kind, es hat keinen Vater,
schlagt es, es hat keine Mutter,
dieses Liebchen hat keinen Unterstützer!
Die hilflose Zarte hat keine Fürsprecher.
Sagte der Schöpfer von oben,
und der Großvater erwiderte:
schlagt das Waisenkind nicht, prügelt nicht
das Kind, das keinen Unterstützer hat.
Das arme Kind weint auch ohne Prügel,
auch ohne Schmerzen weint das Elende,
auch ohne Schläge sind die Wangen rot,
auch ohne Prügel sind die Augen nass.

Thirteen Estonian Lyric Folk Songs

I. The Power of Song

When I start singing
so that the words flow from my mouth,
then I'll sing so that a mountain will arise
from the sea,
the rocks in the sea will turn into gold,
the seabed will change into solid ground.
I'll have a lot of songs when I start singing,
so many melodies which I will perform,
that they will not end before sunrise
nor run out before tomorrow noon.
Sooner could the linden trees die,
the junipers disappear,
the maples fall,
before my voice would fade,
or my tunes would cease.

II. Looking for Singers

They are looking for singers,
searching for cuckoos
on a boat across the wetland
on a ferry across the woodland.
The singer has more trouble
than the thresher:
after threshing wheat you forget it,
but after singing one song, the si-
ngers worry about the next one.

III. Songs Learner

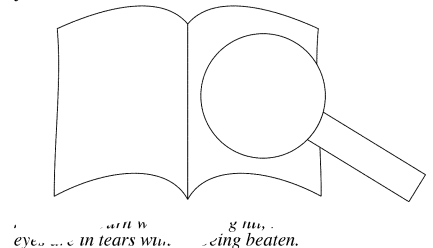
Let me start singing
singing and chaff
the whole villar
the whole par
Pieter will
Tuomas
but Ar
Wh
I
es
s fro
to
or th
m
tha
or au
ing
ings, for cele-
wedding feasts.
arm,
o the singer's room,
th the musician,
e from the singer's ladle,
e musician's cup.
I learnt my songs
ere I matched the words to tunes.

IV. The Bad Thresher

With a scolding I was chased to go
threshing. I was admonished to take the
flail handle. They could not thresh with-
out me, raise the handle without
the poor orphan, without me, the dear
one, they could not tie the bundle.
When the fool is not around,
this girl is not tying the sheaves,
and this child is not standing on the stack
of grain.
I have a bad partner, this little hen has a
subborn partner. He made the stacks
too high, raised them up to the knee, as
wide as the feet. He ordered this little
berry, to thrash the crown, from the
ground up to the top of the ear, he or-
dered this goose to flatten them to the
floor. I was a wise goose, a clever little
bird, a chicken, shrewd as can be.
I only beat with the flail
against the sides of the wall,
wide of the stacks,
sometimes at the planks of the floor.
I would never be a good thresher,
nor a good striker with the flail.

V. Don't Hit an Orphan

Oh, I am, I am an orphan,
(käske)
I am a poor
I was
o



eyes ... in tears wu... eing beaten.

VI. Härjad ootavad pühi

Ärjad orjada paluvad
kas on pikkida pühida
palju palvereedeida
et saaks sarved söisumaie
pullikeised puhkamaie?

VII. Sakste sõim

Kurat sundku suuri saksu
kärbäku Kärü esändid
ke meid pande maade küändmä
sinna suurde soie pääle
madalide maie pääle.

VIII. Orja palk

Peremees peremehikene
perenaene naesukene
maksä ära orja ohto
orja ohto vaese vaeva
kui et maksä en palugi

käsin su käed määdätä
sõrmed lülmi lühetä
peäl pihku pehmüssätä
küll sa tasud taevaana
maksad Maarja eenä
sääl sinä seesäd seenä piälä
kõnnid küünarpuu käenä
tule orja võta ohto
tule vaene võta vaeva
ei õle tarvis taevaana
maksu Maarja eenä.

IX. Mure murrab meele

Mis maksab muretsemine
kao oole kandemine
mure mind muudab mustassagi
leina leegib valge(h)esse
aledus tiib aige(h)esse
muretsees murrän meele
kahetsees kääänä kaela.

X. Pihlapuu

Las meil käää las valate
kas ollü puu ütepiku
laanelepä ütelaatu
köeva ütökörulise
pihlap ütepikulise
pihlapul ollü pikä ossa
pikä ossa suure säuga
nee oliv maani marju täis.

XI. Vaeslapsed laanes

Kägu kuuke kumehede
(leelu)
laul' laanen helehede
egä nee kuugu õige käo
laula õige laanelinnu.
nee kuukva vaeselate
ikvä imädu kanase
ikvä immä ikvä essä
ikvä immä ehitämä

vanembeid valmistama
tule iks imä too ehtmeid
vanemb tule too varra
mii jäi-iks varha vaesses
enneaigu armetumass
ei meil ole kelle üldä
ei kahju kaivada

lähä mii vettä tooma
vesi meil pääle veerunese
lähä mii puida tooma
puu meil pääle pudenese
lähä mii laaste tooma
laastu pääle lagunese.

XII. Hellakese kutse

Jöru, Jöru, kas ju tulen?
Ära tule, hellakene!
Miks ep, hella, eile tulnud:
eile olin hella üksinene –
nüüd olen virbi väikesi.
„Jöru, Jöru, kas ju tulen
Ära tule, hellakene!“
Tule homme!
siis olen jälle
siis olen v
kaunis!

X

1.
„unis
„iga n
„uge
iile
Narv,
üle Põc.
Türgi tüä...
Õhtu peal...
kaste pealt on...
õhtust õhtust öed ja hellad.

VI. Die Ochsen warten auf die Feiertage

Die Ochsen fragen den Knecht: Wann
kommen endlich die langen Feiertage,
gibt es viele Karfreitage,
sodass die Hörner still halten und die
kleinen Stiere sich ausruhen können?

VII. Ein Schimpf auf die Herrschaften

Der Teufel hole die hohen Herrschaften.
Die Herren von Kärü sollen verrecken,
die uns zwangen, das Feld zu pflügen
dort im großen Sumpf
auf dem tiefliegenden Boden.

VIII. Der Lohn des Knechtes

Herr, Herrchen,
Herrin, Frauchen,
zahle den Lohn des Knechtes aus,
den Lohn für die Mühe des Armen.
Wenn du nicht bezahlst, dann werde ich
nicht länger bitten:
Ich Sorge dafür, dass deine Hände zer-
schunden, die Finger krumm
und deine Daumen weich werden.
Du wirst wohl erst im Himmel bezahlen,
vor Maria den Lohn entrichten.
Dort wirst du an der Wand stehen,
die Elle in der Hand:
„Komm, Sklave, nimm den Lohn, komm,
Armer, nimm das Geld für deine Mühe!“
Ich brauche dein Geld nicht erst im Him-
mel, erst im Himmel, vor Maria.

IX. Kummer bricht die Seele

Was kosten die Besorgnis
und der Kummer die Zierliche?
Die Sorge macht mich schwarz,
die Trauer bleicht mich weiß
die Betrübnis macht mich krank.
Wenn ich mir Sorgen mache,
dann zerbricht meine Seele,
kummervoll senke ich den Kopf.

X. Die Eberesche

Lasst uns gehen, lasst (uns) schauen,
ob die Bäume gleich lang sind,
die Walderlen gleich breit,
die Birken gleich hoch,
die Ebereschen von gleicher Länge.
Die Eberesche hatte lange Zweige,
lange Zweige, große Dolden.
Sie waren bis zum Boden voller Beeren.

XI. Waisenkinder im dichten W

Der Kuckuck rief mit gedämpfter Stimm.
(leelu)
er sang im dichten Wald mit hell
Dort rufen doch keine richtige
da singen keine richtigen W
Da rufen Waisenkinder,
weinen mutterlose Hühnchen.
beweinen die Mutter
beweinen die Mu
dass sie kommt
Sie beweinen
dass sie ko
Komm doch,
komm, Eltern,
Wir blieben früh
ben kein
las

er b
af un
en
herab.

Liebsten

„Ich schon kommen?
Liebchen! Warum, Lieb-
chen, nicht gestern gekommen:
Liebchen, war ich allein,
d wir hier zu fünf.
„Jöru, kann ich schon kommen?
„m nicht, Liebchen!
Komm morgen früh,
dann bin ich wieder allein,
dann bin ich auf der Weide,
um das Vieh zu hüten.

XIII. Die Schönheit des Abends

Guten Abend, guten Abend, liebe
Schwestern (kaske).
Am Abend ist es schön zu singen,
im Abendtau herrlich zu singen!
Der Nebel trägt das Lied in die Ferne,
der Tau trägt in die Weite
über das Meer zu den Männern,
nach Narva zu den Frauen,
über Polen zu den Jungen,
zu den türkischen Mädchen.
Am Abend ist es schön zu singen,
im Abendtau herrlich zu singen! Guten
Abend, guten Abend, liebe Schwestern!

Übersetzung: Vilma Jürisalu

VI. Oxen Await the Holidays

The oxen are asking the serfs:
When will the long holidays finally come,
are there a lot of Good Fridays,
so that our horns can be still
and the little steers can rest?

VII. Cursing the Squires

The Devil take the high masters.
May the masters of Kärü go to ground,
they, who made us plough the field
in the wide swamps
in the lowlands.

VIII. A Serf's Wages

Master, dear master,
mistress, dear mistress
pay for the serf's labour
for the serf's labour, the poor man's toil
if you do not pay, then I will beg
no longer:
I'll make your hands rot,
your fingers turn crooked,
and your thumbs become soft.
Then you'll have to pay in heaven
to settle your accounts in front of Mary.
There you'll stand on the wall,
the scales in your hand:
"Come serf take what is yours,
poor one take what you have earned
for your labour." In heaven there's
need for money, in heaven, before

IX. Worry Breaks th

What do cares and worry
cost the delicate one.
Worry will turn me
grief will make r
sorrow will m
I'll break m
full of wo

X the Forest

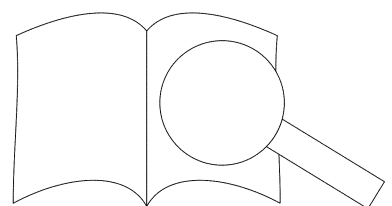
...s in a deep voice,
...orest in a high voice.
...e no real cuckoos calling,
...are no real forest birds singing.
...ere are orphans calling,
motherless chicks are crying,
crying for their mother, crying for their
father, they call their mother
and wait for her to come to make them
pretty. They cry for their parents
and want them to come, to make them
pretty. Come now, mother and bring jew-
els, come, parents, and bring treasures!
We were left poor, in misery too early.
We have no one to turn to
to whom we can talk,
no one, to whom we can complain.
When we go to fetch water,
the water spills all over us,
when we go to fetch firewood
the trees fall on us
when we go to fetch splinters
splinters break on us.

XII. Sweetheart's Call

Jöru, Jöru, may I come now?
Do not come, my darling!
Why did you not come yesterday, darling:
yesterday I was alone, darling –
now we are five here.
„Jöru, Jöru, may I come now?
Do not come, my darling!
Come tomorrow morning,
then I'll be alone again,
then I'll be ready to go to pasture,
fit to follow the cattle.

XIII. T

Good
sister
It is r,
it is fi,
The r,
the d,
to th
to th
acro,
to th
H i
it is j
Gooa

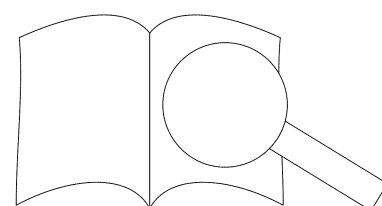


Translations: Kristin Kuutma

Zeitgenössische Chormusik bei Carus (Auswahl)

- Benati: Credo (L) / SSSAAATTTBBB
 Berlioz/Gottwald: Sur les lagunes (F) / 16 voices ●
 Buchenberg: Als vil in gote, als vil in vride / SSAATTBB
 – Vier geistliche Gesänge (G) / SSAATTBB
 Busto: Ave maris stella (L) / SATB
 – Ego sum pastor bonus (L) / SATB
 Buren: Gloria (L) / SATB ●
 – Herr, strafe mich nicht (G) / SSATB
 Debussy/Gottwald: Des pas sur la neige (F) / 16 voices ●
 Diestro: Alleluja / SATB
 Eben: Abba – Amen (G/L) / SATB
 Essl: Magnificat (L) / Solo S, SATB
 Ferrario: Jubilate Deo / SSAATTBB
 Hansson: Lighten mine eyes / SSAATTBB
 – Salve Regina / SSAATTBB
 Kinzler: Blind man of Jericho (E) / SATB ●
 – Singet dem Herrn ein neues Lied (G) / SSAATTBB
 Kirschner: Missa brevis / SATB mit Stimmteilungen und C
 Miškinis: Angelis suis Deus (L) / SSAATTBB ●
 – Ave Maria (L) / SAATTBB ●
 – Cantate Domino (L) / SAATBB o TTTBBB ●
 – Gloria (L) / SATB ●
 – O salutaris hostia (L) / SAATTBB ●
 – Thoughts of psalms (L) / SATB ●
 – Tu es qui venturus es an alium (L)
 Močnik: Christus est natus (L) / SATB
 – Doxologia „Salus Deo nostro“ (A)
 – Evhe „Gebet“ / SSAATTBB
 – Verbum supernum prodiens
 Nystedt: Ave Maria ●
 – Die Sieben Worte ●
 – Es sollen wohl Be... ●
 – Missa brevis op. 10... ●
 – Psalm 8... (G/E) / SSAATTBB
 Schand... ●
 – Kiri... ●
 – ... Solo A, SATBB ●
 ... (L) / SATB ●
 ... (L) / SATB ●
 ... (L) / SATB ●
 ... Trauermarsch (L) / SATB ●
 ... Setu töölaulu (Est) / SSAATTBB ●
 ... aulu Ernst Enno (Est/G o Est/E) / SSAATTBB ●
 ... ulu palju (Est) / SSAATTBB ●

● = available on Carus CD



9 790007 089702